

La FAPS et la Cie In Grata présentent :

Arrêt sur le quai des poètes

Dossier de tournée 2007/2008

Organisation :

Fédération des associations portugaises en Suisse (FAPS), en collaboration avec : Globlivres, Renens AISP, Lausanne

Contact :

Fátima Ribeiro
021 625 31 92
076 367 51 81





Sommaire

Arrêt sur le quai des poètes

Organisation

Participants

Annexe : projets réalisés par la FAPS



Arrêt sur le quai des poètes

Arrêt sur le quai des poètes est un spectacle poétique et musicale de textes extraits de la poésie lyrique de plusieurs pays du monde, dont les ressortissants forment des communautés étrangères importantes en Suisse. Le voyage, la migration et l'exil sont les thèmes principaux abordés par ces textes, qui incluent des extraits d'œuvres de Fernando Pessoa (Portugal), Mario Benedetti (Uruguay), Manuel Alegre (Portugal), Luiz-Manuel (Portugal et Suisse), un conte traditionnel de la Grèce et le récit biographique du réfugié politique Selajdin Doli, écrit par l'écrivaine suisse Anne-Lise Thurler. Les textes – en français, avec des fragments dans leurs langues originales –, sont portés au regard et à l'ouïe des spectateurs en mélangeant chansons, rythmes et mouvements.

Le contrebassiste Popol Lavanchy a composé la musique et la joue en accompagnant les lecteurs, qui sont des professionnels du spectacle et des personnes immigrées d'origine albanaise, portugaise, chilien et suisse (cf. chapitre «participants»).

On présente la lecture poétique et musicale *Arrêt sur le quai des poètes* dans des lieux de rencontre des communautés étrangères et dans des bibliothèques de plusieurs villes de la Suisse romande, avec l'objectif de faire découvrir la poésie issue de divers pays aux communautés étrangères et aux Suisses.



L'organisation

Le projet *Arrêt sur le quai des poètes* est organisé et piloté par la Fédération des associations portugaises en Suisse (FAPS), qui assemble une cinquantaine d'associations diverses. Confinée, au départ, en Suisse romande, elle a élargi depuis lors son activité à l'ensemble de la Suisse.

Le projet bénéficie également de la collaboration des organisations suivantes : Bibliothèque Globlivres, à Renens et AIPS, Lausanne.

La FAPS a comme objectif de défendre les intérêts des immigrés portugais en Suisse et de coordonner des activités communes aux diverses associations fédérées. La FAPS est membre fondateur et représentée dans le FIM (Forum pour l'intégration des migrants), organisation faïtière au niveau national, fondée en 2000, qui regroupe la quasi-totalité des associations d'immigrants en Suisse. Le président du comité de la FAPS, le Prof. António da Cunha ; il préside également le comité du FIM.

La FAPS a organisé de nombreux projets d'intégration et de rencontre entre les communautés (cf. liste dans l'annexe).



Selajdin Doli

Selajdin Doli, né à Gjakovë en Kosovo, est réfugié politique en Suisse. Il vit à Lausanne où il travaille pour l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés. Narrateur et chanteur, il participe à des animations pour enfants et adultes. En collaboration avec Anne-Lise Thurler, Selajdin Doli a publié *Aube noire sur la plaine des merles* (Editions «Clé de Sel», 2004). En 2006, il joué son propre rôle dans le spectacle crée à partir de sa biographie par Isabelle Bonillo.

Popol Lavanchy

Né en 1948, Popol Lavanchy a d'abord oeuvré comme facteur, instituteur, psychologue et éducateur avant de devenir contrebassiste. Avec le *Quintete Popolien*, il a enregistré plusieurs disques et participé, entre autres, au festival de Jazz de Cully et à la Fête des Vignerons. Popol Lavanchy compose régulièrement pour le théâtre et le cinéma et collabore avec des auteurs et des chanteurs. Il anime des ateliers d'improvisation à l'EJMA et joue dans d'autres formations de Jazz.

Luiz-Manuel

Luiz-Manuel est écrivain et traducteur bilingue (portugais, français) issu de l'immigration portugaise en Suisse. Arrivé en Suisse en 1962, il vit et travaille actuellement à Renens (CD), ville dont il est originaire. Luiz-Manuel a publié plusieurs recueils de poèmes en portugais, en français et bilingues. Il a traduit en français de nombreux poètes portugais, et traduit en portugais vingt-cinq poètes romands et tessinois. Ses propres textes sont traduits en plusieurs langues.

Les participants

Igor Reinhardt

Né en 1969, Igor Reinhardt travaille à mi-temps en tant que spécialiste en aménagement du territoire et développe ses activités artistiques - théâtre et arts plastiques - dans l'autre mi-temps. En 2005, il a réalisé le montage du texte et à la scénographie du spectacle professionnel *Fragments d'un voyage immobile*, ensemble avec Fátima Ribeiro. Igor Reinhardt a accompli la formation continue en dramaturgie et performance du texte à l'université de Lausanne, cycle 2005/2006.

Fátima Ribeiro

Née le 21 octobre 1968, Fátima Ribeiro s'est formée à l'école de théâtre des Teintureries à Lausanne de 2001 à 2003. Depuis, elle a participé à de nombreux spectacles professionnels : *L'espérance du café* (2003), *Balades carcérales* (2004), *Atteintes à sa vie* (2004), *Fragments d'un voyage immobile* (2005). Fátima Ribeiro suit actuellement une formation continue en dramaturgie et performance du texte à l'université de Lausanne.

Jano Mateluna

Jano Mateluna a suivi une formation de comédien à l'Université Arcis de Santiago du Chili. De 1994 à 1998 et de 2000 à 2003, Jano Mateluna travaille comme metteur en scène et comédien dans les compagnies de théâtre pour enfants Abrapalabra et Luciernaga, avec qui il crée des spectacles dans des écoles, des garderies, des centres commerciaux et des entreprises. De 1998 à 2000, Jano Mateluna crée des spectacles de marionnettes pour adultes avec la compagnie Oani, avec qui il réalise une tournée à travers le Chili. De 2003 à 2004, il tourne seul avec un spectacle de marionnettes en Equateur et en Colombie. Arrivé en Suisse en 2004, Jano Mateluna commence à montrer ses spectacles dans le cadre de fêtes de quartier et de village.

Liliane Hodel

Liliane Hodel, comédienne et metteur en scène, a participé à de nombreux spectacles professionnels, entre autres : *Woyzeck* (1988, Marie), *Oedipe* (1991, Jocaste), *Passage du poète* (1991, mise en scène par D. Maillefer), *L'état dangereux* (1995), *Les incertitudes* (1999, mise en scène par Eric Salama), *Paroles de détenu* et *Réveille-moi quand je serai libre* (2002 et 2003, mise en scène par Patrick Mohr). Liliane Hodel a également travaillé pour le cinéma : *La tragique histoire de RR*, de P. Gonin et N. Delgado (1988), *La scène*, de P. Rodriguez (2002).



Annexe : Projets réalisés par la FAPS

1. Activités permanentes (la date du démarrage est indiquée entre parenthèses)
 - Bureau de traductions (2001)
 - Mini-exposition itinérante de livres d'auteurs issus de l'immigration portugaise en Suisse (2003)
 - Modules d'animation culturelle (2003), mis en œuvre à Vevey, Renens, Lausanne, Genève, Bulle, etc.
 - Lectures croisées de poésie au moins en deux langues
 - Lectures en français par des écrivains issus de l'immigration en Suisse
 - Lectures en portugais par des écrivains issus de l'immigration portugaise en Suisse
 - Lectures en français par des écrivains suisses
 - Lectures pour enfants, etc.
 - Cours de formation pour dirigeants associatifs (1995).
 - Séminaires sur les problèmes scolaires (1995).
2. Activités ponctuelles récentes (2005)
 - Projet « La boîte à souvenirs d'ici et là-bas », en collaboration avec la Compagnie In Grata, à Renens, Contexte Silo : spectacle en français axé sur des textes de Fernando Pessoa et Ofélia Queiroz, avec musique de Popol Lavanchy + lectures bilingues + soirées à thème + fados + gastronomie portugaise + activités spécifiques pour enfants.
 - Projet « La parole migrante », en collaboration avec le CTL (Centre de traduction de l'Université de Lausanne), au CPO à Lausanne : pièce de théâtre bilingue (portugais et français) + exposition d'arts plastiques + chœur féminin brésilien (« Manga Rosa ») ; danses folkloriques (groupe infantile) + lectures bilingues (poésie portugaise) + lectures bilingues (poésie romande spécialement traduite pour l'occasion) + fados.
 - Premier festival de folklore à Renens, avec la participation de groupes issus de plusieurs ethnies (y c. cor des Alpes).
3. Activités prévues pour 2006
 - Lectures bilingues à Bulle, pour adultes et enfants, avec la participation d'auteurs d'origine portugaise et suisse (déjà réalisé).
 - Exposition itinérante de photos du Portugal par André Froidevaux (déjà réalisée à Bulle et Lausanne ; prochaine réalisation : Genève).
 - Journée de rencontres, d'action civique et d'action culturelle, à Lausanne, à la veille des élections communales dans le Canton de Vaud, avec la participation du Consul-général du Portugal à Genève et de dirigeants associatifs portugais, en présence d'un représentant de la Municipalité de Lausanne : projection du film « Demain je vote », produit par la CISE (Renens) + exposition de photos + folklore + marionnettes + musique, etc. (déjà réalisé).
 - Expositions simultanées d'arts plastiques à Berne, Zurich, Genève et Sion.
 - Sion , en collaboration avec le Consulat-général du Portugal à Genève, le 10 juin (Fête nationale portugaise) : exposition d'arts plastiques + lectures poétiques accompagnées de musique (Popol Lavanchy) + fados.
 - Fête multiculturelle à Renens (juin), en collaboration avec Globlivres : projet « Mots et percussions ».
 - Projet « Les passeurs de culture », concernant les communautés lusophones en Suisse, en collaboration avec Globlivres et l'IGUL (Institut de géographie de l'Université de Lausanne) et avec l'appui de l'AdS (écrivains suisses), à Renens, en automne.